

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
19. Pazar Günü

Nineteenth Sunday
in Ordinary Time

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 6,51

C. **Mesih İsa şöyle dedi: «Benim vereceğim ekmek, dünyanın hayatı uğruna feda edilen benim bedenimdir.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, imanla katıldığımız bu kutsal Kurban, bizleri kurtuluşa kavuştursun ve daima hakikat ve sevgi ışığında tutsun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 51

A. The bread that I will give, says the Lord,
is my flesh for the life of the world.

Prayer after Communion

P. May the communion in your Sacrament that we have consumed, save us,
O Lord, and confirm us in the light of your truth. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you,
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. **Christe, eleison.**

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. **Kyrie, eleison.**

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, whom, taught by the Holy Spirit, we dare to call our Father, bring, we pray, to perfection in our hearts the spirit of adoption as your sons and daughters, that we may merit to enter into the inheritance which you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, seni bir Baba olarak çağırın bizler, sana se-sleniyoruz, çünkü bizi evlatların olarak kabul ettin ve yüreklerimize Oğlu'nun Ruh'unu gönderdin. Bize yardım et ki, bir çocuğun babasına güvendiği gibi, bizler de her zaman sana güvenelim ve böylece vaat ettiğin sonsuz hayata kavuşabilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğ-lun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Wisdom

18:6-9

The night of the Passover was known beforehand to our fathers, that, with sure knowledge of the oaths in which they put their faith, they might have courage.

Your people awaited the salvation of the just and the destruction of their foes. For when you punished our adversaries, in this you glorified us whom you had summoned.

For in secret the holy children of the good were offering sacrifice and putting into effect with one accord the divine institution. So that your holy ones should share alike the same blessings and dangers, once they had sung the ancestral hymns of praise.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 33:1, 12, 18-22

A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.

Exult, you just, in the Lord;
praise from the upright is fitting.

Blessed the nation whose God is the Lord,
the people he has chosen for his own inheritance.

A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.

See, the eyes of the Lord are upon those who fear him,
upon those who hope for his kindness,
To deliver them from death
and preserve them in spite of famine.

A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.

Our soul waits for the Lord,
who is our help and our shield.
May your kindness, O Lord, be upon us
who have put our hope in you.

A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.

Allah'ım, Oğlu'nun lmn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak Őukrediyoruz; nk huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık grdn. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Ođlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen Őukretmemizi sağla.

Her Şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik iinde, Mesih sayesinde, Mesih iinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana Őan ve vgler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Bilgelik Kitabından Sözler

18, 6-9

Kurtuluş gecesi, atalarımıza daha önce bildirilmişti. Böylece ne gibi vaatlere güvendiklerini bilerek, kıvanç duyup sevineceklerdi.

Senin milletin, yüce Allah, hem doğru kişilerin kurtuluşunu, hem de düşmanların ortadan kalkmasını bekliyordu. Bir yandan düşmanlarımızı cezalandırarak bizleri kendi yanına çağırıp yücelttin.

Doğru insanların imanlı evlâtları, evlerinde gizlice kurban kestiler ve bir arada şu kutsal antlaşmaya vardılar: Bütün doğru insanlar hem iyilikleri hem tehlikeleri paylaşacaktı. Hemen o anda, atalarının şükran ilahilerini okumaya başladılar.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

33, 1.12.18-22

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rabbim!

Ey doğru olan sizler, Rab ile sevinin,

doğru insanlara Rab'bi övmek yaraşır.

Ne mutlu o millete ki, Allah'ı Rab'dir.

Ne mutlu halka ki,

Rab tarafından kendisine miras seçilmiştir.

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rabbim!

Rab göz kulak olur kendisinden korkanlara,

O'nun sevgisine umut bağlayanlara;

ruhlarını ölümden korur

ve kıtlık zamanında onları yaşatır.

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rabbim!

Ruhumuz güvenle Rab'bi bekler;

yardımcımız ve koruyucumuz O'dur.

Bizim umudumuz sende olduğu gibi,

sevgin üzerimizde olsun, ey Rab!

C. Bizim umudumuz sende olduğu gibi, sevgin üzerimizde olsun, Rabbim!

Second Reading

A Reading from the Letter to the Hebrews

11:1-2, 8-19

Brothers and sisters: Faith is the realization of what is hoped for and evidence of things not seen. Because of it the ancients were well attested.

By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place that he was to receive as an inheritance; he went out, not knowing where he was to go. By faith he sojourned in the promised land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations, whose architect and maker is God. By faith he received power to generate, even though he was past the normal age – and Sarah herself was sterile – for he thought that the one who had made the promise was trustworthy. So it was that there came forth from one man, himself as good as dead, descendants as numerous as the stars in the sky and as countless as the sands on the seashore.

All these died in faith. They did not receive what had been promised but saw it and greeted it from afar and acknowledged themselves to be strangers and aliens on earth, for those who speak thus show that they are seeking a homeland. If they had been thinking of the land from which they had come, they would have had opportunity to return. But now they desire a better homeland, a heavenly one. Therefore, God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them.

By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer his only son, of whom it was said, «Through Isaac descendants shall bear your name.» He reasoned that God was able to raise even from the dead, and he received Isaac back as a symbol.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Mt 24:42, 44

Alleluia, alleluia.

Stay awake and be ready!

For you do not know on what day the Son of Man will come.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

İbranilere Mektuptan Sözler

11, 1-2.8-19

Kardeşlerim, iman, ümit edilen şeylere güvenmektir; iman etmek, görünmeyen gerçeklerin varlığından emin olmaktır. Atalarımız bununla Allah'ın beğenisini kazandılar.

İbrahim, miras olarak alacağı ülkeye gitmek üzere çağrıldığı zaman, iman sayesinde Allah'ın sözünü dinledi ve nereye gideceğini bilmeden yola çıktı. Yine iman sayesinde, bir yabancı olarak, vaat edilen ülkeye yerleşti. Aynı vadin ortak mirasçıları İshak ve Yakup'la beraber çadırlarda yaşadı. Çünkü mimarı ve yapıcısı Allah olan sağlam temel üzerine kurulmuş kenti bekliyordu. İman sayesinde, Sara da, vaat eden Allah'ı güvenilir saydığı için, kısır ve yaşı geçmiş olduğu halde, hamile kalabilme durumuna geldi. Böylece, tek bir adamdan, üstelik ölü sayılan birinden, sayıca gökteki yıldızlar kadar, deniz kenarındaki kum taneleri kadar sayısız insan meydana geldi.

Bu kişilerin hepsi, ölüncüye kadar imana sadık kaldılar. Vaat edilenlere kavuşamamış, ama bunları uzaktan görüp selâmlamış olarak yeryüzünde yabancılar ve konuklar olduklarını açıkça kabul ettiler. Böyle konuşan kişiler bir vatan aradıklarını gösteriyorlar. Aslında ayrıldıkları ülkeyi düşünselelerdi, geri dönmeye fırsatları olurdu. Oysa onlar daha iyisini, yani göksel bir vatanı arzu ediyorlardı. Bundan dolayı Allah, onların Allah'ı olarak anılmaktan çekinmiyor, çünkü onlara kutsal bir kent hazırlamıştır.

İbrahim denendiği zaman, imanla İshak'ı kurban olarak sundu. Vaatleri almış olan İbrahim, biricik oğlunu kurban etmek üzereydi. Oysa Allah ona: «Senin soyun İshak'tan sürecektir» demişti. İbrahim, Allah'ın ölüleri bile diriltmeye gücü olduğuna inandı ve nitekim oğlu İshak'ı geri aldı. Bu olay, simgesel bir olaydı.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt. 24,42.44

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «Uyanık kalın,
çünkü Rab'bin geleceği günü bilemezsiniz.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke 12:32-48

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «Do not be afraid any longer, little flock, for your Father is pleased to give you the kingdom. Sell your belongings and give alms. Provide money bags for yourselves that do not wear out, an inexhaustible treasure in heaven that no thief can reach nor moth destroy. For where your treasure is, there also will your heart be.

Gird your loins and light your lamps and be like servants who await their master's return from a wedding, ready to open immediately when he comes and knocks. Blessed are those servants whom the master finds vigilant on his arrival. Amen, I say to you, he will gird himself, have them recline at table, and proceed to wait on them. And should he come in the second or third watch and find them prepared in this way, blessed are those servants. Be sure of this: if the master of the house had known the hour when the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come.»

Then Peter said, «Lord, is this parable meant for us or for everyone?» And the Lord replied, «Who, then, is the faithful and prudent steward whom the master will put in charge of his servants to distribute the food allowance at the proper time? Blessed is that servant whom his master on arrival finds doing so. Truly, I say to you, the master will put the servant in charge of all his property. But if that servant says to himself, "My master is delayed in coming," and begins to beat the menservants and the maidservants, to eat and drink and get drunk, then that servant's master will come on an unexpected day and at an unknown hour and will punish the servant severely and assign him a place with the unfaithful.

That servant who knew his master's will but did not make preparations nor act in accord with his will shall be beaten severely; and the servant who was ignorant of his master's will but acted in a way deserving of a severe beating shall be beaten only lightly. Much will be required of the person entrusted with much, and still more will be demanded of the person entrusted with more.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

R. Allah'ım dualarımızı kabul et, İsa'nın izinden yürüyerek O'na her gün daha fazla benzememizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, Kilisene sağladığın nimetleri sana şükrederek sunarız. Onları, bizim selâmetimiz için sevginle kabul et ve kudretinle kutsal kılarak kurtuluş gizemine dönüştür. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa dirilmek suretiyle fevkalade bir eser gerçekleştirdi. Bizleri günahın ve ölümün pençesinden kurtarıp, kendi yüceliğine erıştirdi. Artık bizler, seçilmiş bir soy, Kral'ın kâhinleri, Kutsal bir ulus ve Allah'ın öz halkı olduk. Şimdi bütün dünyaya bize gösterdiğin harikaları ilan ederiz çünkü bizleri karanlıktan kurtarıp, ilahi nura kavuşturdun.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüceliğini överiz ve ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

P. Lord Jesus Christ, who have loved us and given yourself up for us, abide with us always and lead us to the Kingdom where you live, for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Be pleased, O Lord, to accept the offerings of your Church, for in your mercy you have given them to be offered and by your power you transform them into the mystery of our salvation. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 12, 32-48

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde Mesih İsa, Havarilerine şöyle dedi: «Korkma, ey küçük sürü! Çünkü Peder'iniz egemenliği size vermeyi uygun gördü. Mallarınızı satın, sadaka olarak verin. Kendinize eskimeyen keseler, göklerde tükenmeyen bir hazine yapın. Orada, ne hırsız ona yaklaşır ne de güve onu yer. Hazineniz neredeyse, yüreğiniz de orada olacaktır.

Kuşaklarınız belinizde bağlı ve kandilleriniz yanar durumda hazır olun. Düğün şenliğinden dönecek olan efendilerinin gelip kapıyı çaldığı anda ona hemen açmaya hazır bekleyen insanlar gibi olun. Efendilerin geldiğinde uyanık bulunan uşaklara ne mutlu! Size doğrusunu söylüyorum ki, efendileri eline kuşağını bağlayacak, uşakları sofraya oturtacak ve her birine hizmet edecektir. Efendi ister gecenin ikinci, ister üçüncü nöbetinde gelsin, uyanık bulacağı uşaklara ne mutlu! Ama şunu bilin ki, ev sahibi hırsızın hangi saatte geleceğini bilse, uyanık durup evinin soyulmasına fırsat vermez. Siz de hazır olun, çünkü İnsanoğlu bilmediğiniz saatte gelecektir.»

O zaman Petrus, «Rab» dedi, «bu örneği bizim için mi anlatıyorsun, yoksa herkes için mi?» Rab şu cevabı verdi: «Efendinin, uşaklarına yemek paylarını vaktinde vermek için üzerlerinde yetkili kılacağı sadık ve akıllı kâhya kimdir? Efendisi eve döndüğünde işinin başında bulacağı o uşağa ne mutlu! Size doğrusunu söylüyorum ki, efendisi onu tüm malının üzerinde yetkili kılacak. Ama o uşak kendi kendine: "Efendim gelmekte gecikiyor", derse ve kadın, erkek, diğer hizmetkârları dövmeye, yiyip içip sarhoş olmaya başlarsa, efendisi, onun beklemediği bir günde ve ummadığı bir saatte gelecek, onu şiddetle cezalandıracak ve putperestlerle bir tutacaktır.

Efendisinin isteğini bilip de hazırlık yapmayan ve onun isteğini yerine getirmeyen uşak çok dayak yiyecek. Oysa bilmeden davranışlarıyla kötü hak eden uşak, az dayak yiyecek. Kime çok verilmişse, ondan çok istenecek. Kime çok emanet verilmişse, kendisinden daha fazlası istenecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let us take shelter in the Lord, who takes away our guilt and preserves us from distress:

A. Lord, hear our prayer.

— For our Pope N., his brother bishops, priests, deacons, and everyone who seeks to fulfill the spiritual and corporal works of mercy, we pray to the Lord:

— For the healing and recovery of brothers and sisters who suffer the ravages of nature or of crime, we pray to the Lord:

— For peace and relief in the Mid-East, and every land in peril; for the victims of violence and war, we pray to the Lord:

— For the physical, intellectual, and moral progress of our children, born and to be born; for the conversion of whoever would harm them, we pray to the Lord:

— For the sick, the addicted, the imprisoned; for medical personnel and caregivers, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Her şeye kadir Peder Allah'a, bizim için ölmüş ve dirilmiş Mesih İsa aracılığıyla ümitle dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Rabbim, dualarımızı kabul et.

— Yaşamlarımı Allah'a adanmış olanların, Kilise'ye ve cemaatlerine hizmet etmeye daima hazır olmaları ve Allah'a sadık kalmaları için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın Kilise'ye imanın ışığını ve gizemlerin lütfunu vermesi için Rab'be dua edelim.

— Yorulduğumuzda ve boyunduruğumuz ağır geldiğinde, hayat zorluklarında bize güç ve teselli vermesi için Rab'be dua edelim.

— Burada toplanarak bir cemaat oluşturan bizlerin, Allah'ın sevgisinde ve barış içinde çalışarak O'nun hükümdarlığına hizmet etmemiz için Rab'be dua edelim.

— Ölüm döşeginde olanların Mesih İsa'nın dirilişinden kuvvet alarak ümit ve huzur bulmaları için dua edelim.